

ZAŁĄCZNIK NR 1

REGULAMIN ŚWIADCZENIA USŁUG TŁUMACZENIOWYCH PRZEZ „BRITANNIĘ” ważny: od 1 września 2023 r.

§1

„Britannia” wykonuje usługi tłumaczeniowe zgodnie ze standardami, praktykami i zwyczajami przyjętymi powszechnie w obrocie na rynku usług językowych. Za wykonanie usług „Britannia” pobiera wynagrodzenie określone w cenniku stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.

§2

1. Podstawą przystąpienia przez „Britannię” do wykonywania usług tłumaczeniowych jest złożenie przez „Klienta” pisemnego zamówienia na tłumaczenie, podpisanego przez „Klienta” zgodnie z zasadami reprezentacji. Zamówienie składane przez osoby fizyczne powinny być przez nie osobiście podpisane, natomiast składane przez osoby prawne oraz jednostki organizacyjne nie posiadające osobowości prawnej podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania tych podmiotów.
2. Zamówienie może zostać przekazane „Britannii” mailowo przy czym w takim wypadku „Klient” zobowiązany jest do dostarczenia niezwłocznie oryginału zamówienia.
3. W szczególnie uzasadnionych przypadkach „Britannia” i „Klient” mogą ustalić inny tryb składania zamówień na tłumaczenia.
4. W przypadku składania stałych zamówień „Klient” zobowiązany jest do wskazania osoby upoważnionej do kontaktów z „Britannią”.

§3

„Britannii” przysługuje prawo odmowy wykonania świadczenia usług jeżeli ze złożonego zamówienia wynikać będzie iż „Britannia” nie jest w stanie wykonać zamówienia.

W takim wypadku „Britannia” niezwłocznie powiadamia „Klienta” o braku możliwości wykonania usług zgodnie z zamówieniem, jednocześnie informując czy istniałaby możliwość przyjęcia zamówienia na innych warunkach, szczegółowo je określając.

§4

1. W razie zaakceptowania przez „Britannię” warunków opisanych w zamówieniu, powiadamianie o tym fakcie „Klienta” nie jest konieczne, o ile „Britannia” przystąpi do wykonywania zamówienia.
2. „Britannia” może powierzyć wykonanie tłumaczeń wybranym przez siebie tłumaczom, jednakże postara się wziąć pod uwagę ewentualne sugestie „Klienta” co do osoby tłumacza o ile takie zostaną przekazane.
3. Tłumacze wykonujący usługi dla „Britannii” zostaną pisemnie zobowiązani do zachowania w tajemnicy treści tłumaczonych tekstów i wypowiedzi, a także uzyskanych przy wykonywaniu tłumaczenia informacji oraz materiałów.

§5

W razie wykonywania tłumaczenia wymagającego fachowej wiedzy z danej dziedziny oraz udziału w realizacji tłumaczenia osoby posiadającej pozalingwistyczną wiedzę fachową z dziedziny, której dotyczy tłumaczenie (tłumaczenie specjalistyczne) „Britannia” zastrzega sobie prawo konsultacji ze specjalistami z danej dziedziny jak również z upoważnionymi przedstawicielami „Klienta”.

§6

Szczegółowe warunki dotyczące wykonywania tłumaczeń pisemnych:

1. Minimalną jednostką rozliczeniową dla „Britannii” jest jedna strona obliczeniowa, na którą składa się 1500 znaków wliczając w to wszystkie operacje na klawiaturze (wraz ze spacjami), rozpoczęcie jednej strony powoduje obowiązek zapłaty za całą tę stronę obliczeniową.
2. „Britannia” wykonuje pisemne usługi tłumaczeniowe w następujących terminach:
 - termin normalny – do 5 stron obliczeniowych, termin realizacji: przynajmniej 48 godzin od czasu otrzymania materiałów;

- termin ekspresowy – do 5 stron obliczeniowych na następny dzień;
- termin superekspresowy – do 5 stron obliczeniowych w tym samym dniu.

Za tłumaczenie superekspresowe lub ekspresowe uważa się także każde tłumaczenie wykonane, odpowiednio, w dniu dostarczenia tekstów do tłumaczenia lub w dniu następnym.

3. Sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy nie wlicza się do terminu wykonania tłumaczenia. Do terminu tego nie wlicza się także dnia, w którym przyjęto materiały od "Klienta, jeżeli przyjęto je od "Klienta" po godz. 16:00.
4. W przypadku zleceń złożonych w piątek po godzinie 16.00 termin realizacji rozpoczyna się od poniedziałku.
5. Jeżeli "Klient nie wyznaczy w treści zamówienia godziny oddania tłumaczenia, przyjmuje się, że tłumaczenie zostanie dostarczone "Klientowi" w dniu realizacji do godz. 16:00.

§ 7

Szczegółowe warunki wykonywania tłumaczeń ustnych:

1. Przy tłumaczeniach wykonywanych poza miastami, w których swoje oddziały ma "Britannia" klient zobowiązany jest do pokrycia dodatkowych kosztów wykonania usługi, tj. transport do miejsca wykonywania tłumaczenia, zakwaterowanie, wyżywienie oraz wynagrodzenia za czas dojazdu do "Klienta".
2. Przed rozpoczęciem wykonywania tłumaczenia "Klient" jest zobowiązany dostarczyć program obrad lub ramowy program imprezy, teksty referatów, wystąpień i tym podobnych. "Klient" jest również zobowiązany do dostarczenia tłumaczom "Britannii" napojów w trakcie dokonywania tłumaczeń.
3. Czas pracy tłumacza będzie liczony godzinowo od godziny, w której zgodnie z zamówieniem pozostawał on do dyspozycji "Klienta" do czasu, w którym "Klient" zwolnił tłumacza z obowiązku świadczenia usług.
4. Wynagrodzenie za tłumaczenie liczone jest w oparciu o ustaloną stawkę za godzinę lub za blok godzinowy.
5. W przypadku przedłużania się tłumaczenia ponad 8 godzin zegarowych dziennie, do podstawowej stawki doliczone będzie dodatkowe wynagrodzenie w wysokości:
 - 50% podstawowej stawki za 9,10 godzinę
 - 100% podstawowej stawki za 11,12 i następne godziny tłumaczenia.
6. W razie dokonywania tłumaczeń w trakcie imprez lub konferencji, gdzie używana jest specjalistyczna terminologia "Klient" zobowiązany jest dostarczyć, przynajmniej na 7 dni przed terminem tłumaczenia, materiały umożliwiające tłumaczowi odpowiednie przygotowanie się do wykonania usług tłumaczeniowych.
7. Zamówienie na tłumaczenie ustne winno zawierać:
 - określenie przewidywanej ilości godzin tłumaczenia
 - ustaloną z "Britannią" stawkę
 - termin wykonania tłumaczenia
 - czytelny podpis osoby składającej zamówienie
 - pieczęć firmową, jeżeli zamówienie składa przedsiębiorca.

§ 8

Zasady wykonywania tłumaczeń przysięgłych.

1. "Britannia" wykonuje tłumaczenia przysięgłe, które będą sygnowane przez tłumaczy będących tłumaczami przysięgłymi danego języka, wpisanymi na odpowiednie listy.
2. Do tłumaczeń przysięgłych pisemnych stosuje się odpowiednio postanowienie § 6, z zastrzeżeniem, że jedna strona obliczeniowa to 1125 znaków (wraz ze spacjami), natomiast do tłumaczeń ustnych przysięgłych stosuje się odpowiednio zapisy § 7.
3. Sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy nie wlicza się do terminu wykonania tłumaczenia. Do terminu tego nie wlicza się także dnia, w którym przyjęto materiały od "Klienta, jeżeli przyjęto je od "Klienta" po godz. 16:00.
4. W przypadku zleceń złożonych w piątek po godzinie 16.00 termin realizacji rozpoczyna się od poniedziałku.
5. W przypadku nie dostarczenia przez "Klienta" oryginałów tłumaczonych dokumentów, wykonane tłumaczenia opatrzone będą informacją, że tłumaczenia dokonano z dokumentu innego niż oryginał (np: kserokopia, email, itp.).

§ 9

Dodatkowe postanowienia.

1. "Britannia" nie odpowiada za błędy w tłumaczeniach super ekspresowych i ekspresowych, a "Klient" składając zamówienie w takim terminie będzie się liczył z niebezpieczeństwem popełnienia błędu przez tłumacza. W razie zgłoszenia zauważonych błędów "Britannia" jest zobowiązana do ich niezwłocznego usunięcia.
2. Zastrzeżenia dotyczące wszelkich usterek w tłumaczeniach usuwane będą bezpłatnie przez "Britannię" w terminie 6 miesięcy od dnia przekazania tłumaczenia "Klientowi", natomiast po upływie 6 miesięcy od dnia przekazania tłumaczenia będą usuwane za pobraniem 50% stawki obowiązującej za dany rodzaj tłumaczenia.
3. Opowiedzialność odszkodowawcza "Britannii" za wszelkie poniesione szkody związane z wykonaniem zamówienia przez "Britannię" ograniczona jest do wysokości wynagrodzenia netto należnego "Britannii" za wykonanie danego tłumaczenia.
4. Korzystanie przez "Klienta" z tłumaczenia w jakikolwiek sposób przed dokonaniem zapłaty będzie uznawane jako akceptacja tekstu tłumaczenia bez zastrzeżeń. Przed zapłatą "Klient" winien sprawdzić zgodność tłumaczenia z dostarczonymi "Britannii" materiałami.
5. Po dokonaniu zapłaty w pełnej wysokości za tłumaczenie na podstawie faktury wystawionej przez "Britannię", Klient" uzyskuje majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia zgodnie z ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 1994 r. Nr 24, poz. 83 z późn. zm.).
6. Wszelkie reklamacje "Klienta" będą rozpatrywane przez "Britannię" w terminie 7 dni o ile nie zajdą żadne szczególne okoliczności. W tym samym terminie "Klient" powinien ustosunkować się do propozycji załatwienia reklamacji wystosowanej przez "Britannię". Jeżeli "Klient" tego nie uczyni "Britannia" wystawi fakturę zgodnie z zaproponowaną metodą załatwienia sprawy.
7. "Klient" oświadcza i zobowiązuje się, że nie będzie składał tłumaczom współpracującym z "Britannią" propozycji wykonywania tłumaczeń z pominięciem pośrednictwa "Britannii".
8. Dojazd przedstawiciela "Britannii" do "Klienta" w celu odbioru dokumentu/ów do tłumaczenia lub przekazania dokumentu/ów wraz z tłumaczeniem w promieniu 5 km od biura "Britannii" jest nieodpłatny. W przypadku odległości przekraczających 5 km, "Britannia" pobierać będzie opłatę w wysokości 1,15 zł netto za 1 km.

§ 10

Zasady wystawiania faktur.

Faktury będą wystawiane z terminem płatności 7 dni, chyba że co innego zostanie ustalone na mocy odrębnego pisemnego porozumienia.

§ 11

1. W przypadku nie dościa do realizacji wcześniejszego zamówienia usług tłumaczeniowych w "Britannii" z winy "Klienta" jest on zobowiązany do zwrotu poniesionych przez "Britannię" udokumentowanych kosztów związanych z przygotowaniem do realizacji zamówienia.
2. W przypadku nieodebrania zamówionego tłumaczenia "Klient" obciążony zostanie wszelkimi kosztami związanymi z wykonanym tłumaczeniem.

§ 12

1. Zmiana niniejszego regulaminu oraz cennika może zostać dokonana przez "Britannię" i będzie obowiązywała "Klienta" pod warunkiem, iż zostanie wysłana do niego listem poleconym na adres podany na ostatnio wystawionej fakturze.
2. Złożenie zamówienia przez "Klienta" po otrzymaniu modyfikacji regulaminu bądź cennika będzie oznaczać jego akceptację dla dokonanej zmiany.

Oświadczenie "Klienta"

Niniejszym oświadczam, że zapoznałem się z treścią Regulaminu Świadczenia Usług Tłumaczeniowych przez "Britannię" oraz, że ją akceptuję.

.....
"Klient" (imię, nazwisko, nazwa firmy, adres)

.....
Data oraz czytelne podpisy osób upoważnionych do reprezentacji "Klienta"

Oświadczenie "Klienta".

Niniejszym wyrażam zgodę na otrzymywanie drogą elektroniczną od firmy "Britannia" z siedzibą w Rybniku, przy ul. Kościuszki 54, informacji handlowych na adres/y mailowe znajdujące się w bazie danych "Britanii" zgodnie z ustawą z dnia 18.07.2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

.....
"Klient" (imię, nazwisko, nazwa firmy, adres)

.....
Data oraz czytelne podpisy osób upoważnionych do reprezentacji "Klienta"